

УДК 004.82: 519.766.24: 519.766.48: 81.13

**Гусева А.Е.**

*Московский государственный областной университет*

## **ТИПОЛОГИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ ПО СТРУКТУРНОМУ ПРИЗНАКУ**

**A. Guseva**

*Moscow State Regional University*

### **TYPOLOGY OF PHRASEOLOGICAL SYNONYMS BY STRUCTURAL FEATURE**

*Аннотация.* В статье рассматривается типология фразеологических синонимов по структурному признаку. Совмещение классического «лексикографического» и дискурсивно ориентированного подходов позволяет выявить одноструктурные, разноструктурные и сходноструктурные фразеологические синонимы. Особое внимание уделяется функционированию структурных синонимов с варьирующим компонентом. Разграничиваются понятия «структурный синоним» и «структурный вариант». Исследование проводится в рамках оригинальной универсальной идентификационной модели макро- и микрополей на материале немецкого и русского языков. Полученные результаты способствуют более четкому лексикографическому представлению фразеологических единиц в рамках фразеологической идеографии.

*Ключевые слова:* фразеологическая синонимия, универсальная идентификационная модель макро- и микрополей, структурная синонимия, структурный вариант, типы видоизменений компонентов фразеологической единицы.

*Abstract.* The article is concerned with the typology of phraseological synonyms built on the structural principle. The convergence of the “lexicographical” and discursive-oriented approaches enables to reveal single-structure, various-structure and similar-structure phraseological synonyms. Special emphasis is placed upon the functioning of structural synonyms with a varying component. The “structural synonym” and “structural variant” concepts are differentiated. The research is conducted within the framework of the universal macro- and micro-field identification model based on materials of the Russian and German languages. The findings contribute to a more clear-cut lexicographical representation of phraseological units within phraseological ideography.

*Key words:* phraseological synonymy, universal macro- and micro-field identification model, structural synonymy, structural variant, phraseological unit component variation types.

Фразеологические единицы (далее – ФЕ), вступая в синонимические отношения, характеризуются некоторыми интегральными и дифференциальными (различительными) признаками [1, с. 357-359]. В комплексе этих признаков наряду с остальными немаловажное значение имеют различия фразеологических синонимов в структурной организации и подвижный характер контекстуальных связей. Структурная синонимия является отличительной чертой фразеологической синонимии по сравнению с лексической, так как ФЕ выражают единое или расчлененное понятие не через единичные слова, а через словосочетания.

В рамках данной статьи рассматривается типология фразеологических синонимов по структурному признаку. Актуальным представляется совмещение классического «лексикографического подхода» и дискурсивно ориентированного подхода. Согласно первому подходу, все, что зафиксировано в словарях, рассматривается как узвальное, соответствующее норме языка, все остальное – окказиональное употребление ФЕ [6].

С позиции дискурсивно ориентированного подхода все модификации ФЕ следует рассматривать с точки зрения их функционирования в конкретном дискурсе, что способствует формированию критериев, позволяющих выявить различие между вариантом и модификацией

ФЕ. Такой подход делает возможным определение множества вариантов ФЕ, лексикографически не кодифицированных, не представляющих собой, тем не менее, отступления от узуса того или иного языка [3].

Данная статья отражает результаты функционирования ФЕ немецкого и русского языков в рамках универсальной идентификационной модели макро- (далее – МАП) и микрополей (далее – МИП) на базе четырех концептов, отражающих основные процессы ментально-перцептивной деятельности человека при восприятии им мира: «речевая деятельность», «мыслительная деятельность», «слуховая деятельность», «зрительная деятельность» (табл. 1) [2, с. 196].

Вербальным выражением концептов является соответствующее лексико-фразеологическое поле (далее – ЛФП), представляющее собой совокупность лексических единиц и ФЕ, объединенных одной общей семантической идеей (т. е. относящихся к одному макроконцепту), характеризующихся определенными системными отношениями и обладающих стилистической неоднородностью [2, с. 117].

В связи с тем, что синонимические отношения являются базой ЛФП, рассмотрим виды фразеологических синонимов. За основу принимаются имеющиеся в лингвистической литературе классификации фразеологических синонимов немецкого и русского языка И.И. Чернышевой [6, с. 200-203] и В.П. Жукова [4, с. 4-6]. Прежде всего учитываются их структура (структурный признак) и семантика. В рамках данной статьи обратим особое внимание на типологию фразеологических синонимов по структурному признаку, согласно которой возможно разграничение одноструктурных, разноструктурных и сходноструктурных фразеологических синонимов.

Об одноструктурных синонимах говорят в том случае, если структура синонимичных фразеологизмов полностью совпадает. Одноструктурные синонимы имеют одинаковую схему построения; например: *j-m etw. ins Ohr sagen – j-m etw. ins Ohr setzen – j-m etw. ins Ohr*

*blasen – j-m etw. ins Ohr raunen – «нашептывать кому-л. что-л.».*

Под разноструктурными или разнооформленными фразеологическими синонимами понимаются «фразеологизмы, имеющие различное синтаксическое построение и различный образно-мотивированный семантический стержень» [5, с. 91]. Разноструктурные фразеологические синонимы имеют различный образец построения, неодинаковое расположение составляющих компонентов:

– «умный человек»: *светлая голова – семи пядей (пяденей) во лбу – с головой – ума палата у кого-л. – ходячий университет* и т. п.;

– «молчать, не выдавать секреты»: *etwas nicht über die Lippen bringen – den Mund nicht auf tun / auf machen – die / seine Klappe halten.*

Значительное количество фразеологических синонимов в структурном отношении занимает промежуточное положение между выделенными рядами. В.П. Жуков условно называет их сходноструктурными фразеологическими синонимами. К этому типу фразеологических синонимов можно отнести ФЕ, в составе которых грамматически опорный компонент выражен одной и той же частью речи (глаголом, именем существительным, прилагательным, наречием), а все остальные компоненты расположены в разной последовательности, т. е. являются разнооформленными, например, фразеологический синонимический ряд «обманывать кого-л.»: *втирать очки кому-л. – обводить вокруг (кругом) пальца кого-л. – водить за нос кого-л. – морочить голову кому-л. – брать на пушку кого-л.*

Отдельного замечания требует вопрос о функционировании одноструктурных или структурных ФЕ с варьирующими компонентами и о разграничении понятий «структурный синоним» и «структурный вариант».

Анализируемый материал показывает, что видоизменение компонентов может иметь следующие формы: 1) морфологическую; 2) словообразовательную; 3) лексическую.

О структурных синонимах или о структурных вариантах будем говорить в зависимости от того, к чему приводит варьирование

Таблица 1

**Универсальная структурная модель макро- и микрополей на базе основных коммуникативных концептов (слуховая / зрительная / мыслительная / речевая деятельность)**

Название МАП	МИП	Название микрополя
МАП 1 Качество слуха / зрения / мышления / речи и соответствующей деятельности	1/1	Физическая способность к соответствующей деятельности
	1/2	Осторожность, внимательность / (без)ответственность/бесцеремонность
	1/3	Проявление соответствующей деятельности, связанное с чертами характера или физическим состоянием
	1/4	Интенсивность, продолжительность соответствующей деятельности
	1/5	Опыт соответствующей деятельности и его следствия
МАП 2 Процесс соответствующей деятельности	2/1	Активность (решительность) / пассивность (молчание/нежелание слушать и т. п.)
	2/2	Побуждение к соответствующей деятельности; возможность/невозможность осуществления соответствующей деятельности
	2/3	Субъект соответствующей деятельности и его оценка
	2/4	Глубина охвата информации, объём соответствующей деятельности
	2/5	Объект соответствующей деятельности, его характеристика
	2/6	Побуждение к другим видам деятельности/другому объекту соответствующей деятельности
МАП 3 Внутренняя реакция (эмоциональная и др.) на полученную информацию	3/1	Удивление, ирония, неприязнь, озлобление
	3/2	Понимание (сопереживание) /осознание /признание, согласие / непонимание / несогласие, абсурдность информации
	3/3	Предположение / утверждение, мнение, умозаключение, намек/сожаление
	3/4	Желание (стремление к соответствующей деятельности) /нежелание осуществления соответствующей деятельности по какой-либо причине
	3/5	Негативная реакция, оценка, пессимизм и т. п.
	3/6	Позитивная реакция, оценка, оптимизм
	3/7	Запоминание, воспоминания /забывание
	3/8	Интерес (корыстный, зависть, симпатия /антипатия и др.)
	3/9	Беспристрастность, объективность, искренность, откровенность / субъективизм, неверная трактовка
	3/10	Самоощущение / самооценка (стыд, вина, внешний вид и др.)
МАП 4 Передача / получение информации	4/1	Наличие / отсутствие объекта соответствующей деятельности
	4/2	Наличие / отсутствие возможности получения / передачи информации
	4/3	Способ и цель получения или передачи информации /осуществления соответствующей деятельности
	4/4	Результат соответствующей и других видов деятельности: оговор, бесполезность и т. п.
МАП 5 Внешняя реакция – обратная связь	5/1	Наличие / отсутствие внешней (мимической) соответствующей реакции
	5/2	Стремление / нестремление к отношениям, заигрывание
	5/3	Эмоциональное проявление соответствующей деятельности
	5/4	Негативная / позитивная реакция (интенсивное мимическое сопровождение соответствующей деятельности)

компонентов в ФЕ. Поддерживая точку зрения И.И. Чернышевой и В.П. Жукова, о фразеологической синонимии будем говорить в том случае, когда варьирование компонентов вызывает семантические (меняется внутренняя форма ФЕ), стилистические или территориальные различия в значении. Если замена компонентов не нарушает семантическое единство ФЕ и не приводит к изменению образного представления (внутренней формы), налицо вариативность ФЕ.

Собственно морфологическое варьирование компонентов ведет к образованию структурных вариантов ФЕ. Лексическая и, частично, словообразовательная формы видоизменения компонентов ФЕ часто ведут к образованию структурных фразеологических синонимов.

В имеющемся практическом материале встречается довольно много структурных синонимов внутри отдельных макрополей и микрополей. При четко сохраняющейся структуре меняется один из компонентов, при этом значение ФЕ остается прежним. Может меняться стилистическая окраска. Как правило, такие ФЕ имеют различный образный стержень.

Сравним, например, ФЕ *einen Knall haben* и *einen Klaps haben* во фразеологическом синонимическом ряду «быть не в своем уме – тронуться, рехнуться». Образный стержень первой ФЕ составляет существительное «Knall» (хлопок, шум), который характерен в ситуациях, когда что-то лопається, ломается и т. п. Во второй ФЕ образный стержень составляет существительное «Klaps» – как лёгкий удар по голове, в результате которого нарушаются умственные способности человека [7, с. 387, 391].

Приведенные выше примеры позволяют определить взаимозаменяемые лексические компоненты как центральные, образующие внутреннюю структуру фразеологизма. Это обстоятельство оказывает влияние на дифференцирующую силу и обуславливает возникновение таких ФЕ, которые отличаются друг от друга по вышеобозначенным аспектам, но соответствуют характерным критериям синонимии [5].

Проследим, какие компоненты ФЕ чаще всего оказываются взаимозаменяемыми, т. е. проследим случаи лексического варьирования компонентов ФЕ.

Проанализировав имеющийся практический материал, мы получили следующую картину (табл. 2). Следует иметь в виду, что цифры в скобках обозначают количество ФЕ с взаимозаменяемыми компонентами в данном МАП; «+ / -» – наличие / отсутствие взаимозаменяемых компонентов в МАП.

Из табл. 2 можно заключить, что наиболее частым способом изменения традиционной формы ФЕ является варьирование именного или глагольного компонентов. Следует отметить преобладание варьирования глагольного компонента в немецком языке, что объясняется общей тенденцией преобладания в составе немецких ФЕ группы глагола. Низкая доля глагольных ФЕ в русском языке объясняется наличием в русском языке так называемых «слов-сопроводителей» (термин В.П. Жукова), к которым относится строго определенный круг слов (или, реже, одно слово) свободного употребления, благодаря которым осуществляется семантическая реализация фразеологизма. Так, наречные ФЕ *семь верст до небес < и все лесом >*; *сорок (семь) бочек арестантов* употребляются чаще всего при глаголах *наговорить, наврать, наобещать* (МАП 4).

Варьирование одного из компонентов ФЕ, ведущее к возникновению структурных синонимов, может осуществляться по принципу его принадлежности к одному тематическому ряду, например: *den Mund / das Maul / die Klappe halten* (МАП 2).

Возможны случаи одновременного варьирования:

– субстантивного и глагольного компонента, например: *ein Loblied / eine Lobeshymne auf j-n anstimmen / singen* (МАП 1, МИП 1/3);

– атрибутивного и глагольного компонента, например: *den strammen / großen Max spielen / markieren* (МАП 1, МИП 1/3);

– атрибутивного и субстантивного компонента, например: *ein großes / böses / freches / loses / gottloses Maul / Mundwerk haben* (МАП 1, МИП 1/3).

## Количественная характеристика лексических вариантов МАП

Лексические варианты компонентов	Язык	МАП 1	МАП 2	МАП 3	МАП 4	МАП 5	Всего
		Качество слуха / зрения / мышления / речи и соотв. деятельности	Процесс соответствующей деятельности	Внутренняя реакция (эмоциональная и др.) на полученную информацию	Передача / получение информации	Внешняя реакция – обратная связь	
Существит.	нем.	+ (9)	+ (32)	+ (53)	+ (24)	+ (43)	161
	русс.	+ (19)	+ (25)	+ (27)	+ (18)	+ (38)	127
Прилагат.	нем.	+ (7)	+ (17)	+ (15)	+ (10)	+ (14)	63
	русс.	+ (3)	+ (6)	+ (8)	+ (4)	-	21
Глагол	нем.	+ (25)	+ (57)	+ (79)	+ (52)	+ (40)	253
	русс.	+ (12)	+ (30)	+ (18)	+ (18)	+ (28)	106
Наречие	нем.	+ (4)	+ (13)	+ (8)	+ (8)	+ (1)	34
	русс.	+ (3)	+ (1)	+ (2)	+ (1)	+ (1)	8
Предлог	нем.	+ (3)	+ (4)	+ (10)	+ (4)	+ (6)	27
	русс.	+ (2)	+ (1)	+ (1)	+ (3)	-	7
Числительное	нем.	+ (1)	+ (1)	-	+ (1)	-	3
	русс.	+ (2)	+ (4)	-	+ (1)	-	7
Местоимение	нем.	+ (1)	+ (3)	+ (1)	+ (1)	+ (3)	9
	русс.	+ (1)	-	-	-	-	1
Причастие	нем.	-	-	+ (1)	+ (1)	-	2
	русс.	-	+ (1)	-	-	-	1

Словообразовательное варьирование компонентов особенно характерно для русского языка. Прежде всего это касается некоторых приставок, влияющих на проявление категории вида всей ФЕ. При словообразовательном видоизменении компонентов собственное значение морфем, как правило, суффиксов и префиксов, не всегда без остатка поглощается общим значением фразеологизма. В частности, некоторые приставки в русском языке при видовой дифференциации могут сохранять свое обычное словообразовательное значение. Сравним две ФЕ: 1) *точить лясы* и 2) *поточить лясы*. Приставка *по-* является не только грамматическим средством образования формы совершенного вида, но и частично вносит изменение в

реальное значение глагольных ФЕ, а именно дополнительный оттенок результативности действия. Согласно выявленной макро- и микроструктуре ЛФП, оба варианте относятся к МАП 4. Однако в первом варианте ФЕ будет относиться к МИП 4/2. Приставка *по-* во втором варианте придает ФЕ дополнительное значение результативности и относится к МИП 4/4.

Как правило, фразеологическая синонимия обогащается за счет глагольных ФЕ. Однако не все глагольные фразеологизмы, входящие в синонимический ряд, одинаково способны употребляться в форме совершенного и несовершенного вида. Так, в русском языке имеется много глагольных ФЕ, закрепившихся в какой-то одной видовой форме

– несовершенного или совершенного вида, например: *кануть в лету, метать петли* и т. п.

Границы, отделяющие вариантность от синонимии, часто бывают подвижными. Такие случаи отмечены во фразеологизмах, в составе которых варьируемые компоненты, как правило, именные, являются членами одного семантического поля, например: *глядеть в гроб – глядеть в могилу; лезть в бутылку – лезть в пузырь* и т. п.

О структурных вариантах, а не о структурных синонимах, речь может идти, если при замене компонентов внутренняя структура фразеологизма не меняется, то есть фактически сохраняется его внешний вид. Под структурными вариантами ФЕ понимаются сочетания, допускающие известные формальные вариации второстепенного порядка, не отражающиеся ни на мотивировке идиомы, ни на характере ее реализации.

Представим результаты исследования структурных вариантов на материале двух сравниваемых языков. В плане морфологического варьирования компонентов в немецком языке выявлены следующие формы:

1) варьирование употребления артиклей и слов, выполняющих функции артиклей со следующими разновидностями:

- определенный (неопределенный) артикль / нулевой артикль: *die Hand vor (den) Augen nicht sehen; (ein) klares Deutsch reden; etw. in / im Schuss haben* (МИП 2/5);

- определенный / неопределенный артикль: *von etw. reden wie ein Blinder / der Blinde von der Farbe* (МИП 1/5);

- притяжательное местоимение / артикль: *nicht über seine / die eigene Nase hinaus sehen* (МИП 2/4);

2) варьирование имени существительного и его уменьшительной формы: *etw. hat j-m ein Vogel / ein Vögelchen gesungen* (МИП 4/3);

3) варьирование рода имени существительного: *die Karre / den Karren aus dem Dreck ziehen für j-n* (МИП 2/2);

4) варьирование числа имен существительных: *Bauklötze / Bauklötzer staunen* (МИП 3/1);

5) варьирование падежа имени существительного: *j-d würde vor Scham am liebsten in den / im Erdboden versinken* (МИП 3/10);

6) варьирование местоположения компонентов ФЕ или их перестановка: *sich grün und blau / blau und grün ärgern* (МИП 3/5);

7) варьирование орфографического оформления: *Hans Dampf / Hansdampf in allen Gassen sein* (МИП 3/8);

8) варьирование предлогов и предложных конструкций: *Tomaten vor / auf den Augen haben* (МИП 3/4);

9) варьирование предложной и беспредложной конструкций: *die Achsel(n) / mit den Achseln zucken* (МИП 5/1);

10) варьирование управления падежами в предложных конструкциях: *j-m / j-n jucken die Finger nach etw.* (МИП 3/4);

11) варьирование отрицания: *keine / nicht die leiseste / geringste Idee von etwas haben; kein großes / nicht gerade ein großes Licht sein* (МИП 2/3);

12) варьирование глагола с приставкой и без приставки: *kein Auge von j-m / etw. (ab)wenden* (МИП 1/4);

13) варьирование со сравнительным союзом *wie* и без него: *kalt wie ein Fisch / ein kalter Fisch* (МИП 1/3);

14) варьирование полной и сокращенной формы ФЕ: *einen durchdringenden Blick auf j-n / etw. richten → j-n durchdringend ansehen* (МИП 5/4);

15) варьирование архаичного окончания существительных: *aus vollem Hals / e (schreien)* (МИП 4/3);

16) производные варианты – редукция: *Aug(e) in Aug(e)* (МИП 4/3).

В русском языке морфологическое варьирование компонентов имеет следующие формы:

1) варьирование числа имени существительного (иногда – с использованием числительного): *сорвать маску / маски* (МИП 3/9);

2) варьирование имени существительного и его уменьшительной формы: *стелиться ковром / ковриком перед кем-л.* (МИП 3/8);

3) варьирование предложной и беспредложной конструкций: *бить в набат / бить набат* (МИП 4/3);

4) варьирование предлогов в предложной конструкции: *лезть в глаза / лезть на глаза* (МИП 5/2);

5) варьирование притяжательного местоимения в (бес)предложной конструкции или его отсутствие: *в своем уме / в уме* (МИП 1/1);

6) варьирование падежной формы существительного: *говорить в полный голос / полным голосом* (МИП 2/1);

7) варьирование рода имени существительного: *дурак набитый / дура набитая; петый дурак / петая дура* (оба ФЕ относятся к МИП 2/3);

8) варьирование префиксов и суффиксов (без нарушения семантического тождества ФЕ): *быльем поросло / заросло* (МИП 3/7);

9) варьирование по видовой принадлежности ФЕ (без нарушения семантического тождества): *задать / дать перцу* (МИП 5/3);

10) варьирование личных и безличных, действительных и страдательных конструкций: *навязнуть в зубах / навязло в зубах* (МИП 4/4);

11) варьирование в структурной организации:

- построение ФЕ с отрицательной частицей и без неё: *с царем в голове / не без царя в голове* (МИП 2/3);

- с союзом (часто – в абсолютном начале и без него): *и нашим и вашим / нашим и вашим* (МИП 1/3);

- со сравнительным союзом *как* и без него: *завопить как / словно резаный* (МИП 1/4);

12) варьирование местоположения компонентов ФЕ или их перестановка: *чесать языки / языки точить* (МИП 4/4);

13) вариации полной и сокращенной формы ФЕ (в этом случае их отношения идентичны отношениям, существующим между полным и сокращенным словами): *смотреть в оба глаза → смотреть в оба* (МИП 1/2);

14) варьирование полной и сокращенной формы прилагательного: *слаб / слабый на язык* (МИП 2/3);

15) варьирование позитивной и сравнительной степени прилагательного или наречия: *короче / коротко говоря* (МИП 4/3);

16) произносительно-орфографическое варьирование: *ломать / ломить шапку перед кем-л.; стелиться / стлаться ковром перед кем-л.* (оба фразеологизма относятся к МИП 5/2);

17) варьирование архаичной формы слова: *по всем видимостям / по всем вероятиям* (МИП 3/3);

18) варьирование неопределенной и возвратной формы глагола: *плакать / плакаться в жилетку* (МИП 5/2).

Табл. 3 иллюстрирует наличие типов морфологического варьирования компонентов в синонимических рядах в немецком и русском языках независимо от концептуальной принадлежности (цифры в скобках обозначают количество ФЕ данного типа морфологического варьирования; «+ / -» – наличие / отсутствие типа морфологического варьирования в языке).

На основании данных, представленных в табл. 3, становится очевидным, что в обоих языках типы морфологического варьирования в основном совпадают. Различия связаны с типологической принадлежностью рассматриваемых языков.

В русском языке отсутствует 18-й тип варьирования – «Вариации употребления артиклей и слов, выполняющих функции артиклей». В немецком языке отсутствует 9-й тип «Варьирование по видовой принадлежности ФЕ». Не найдено примеров 14-го типа («Варьирование полной и сокращенной формы прилагательного»), 15-го типа («Вариации позитивной и сравнительной степени прилагательного или наречия») и 17-го типа («Вариация неопределенной и возвратной формы глагола»).

При количественном сравнении преобладания того или иного типа морфологического варьирования приходится констатировать, что в немецком языке преобладает варьирование предложной и беспредложной конструкций и употребления артиклей и слов, выполняющих функции артиклей, в русском языке – варьирование по видовой принадлежности ФЕ, произносительно-орфографическое варьирование. В обоих языках одинаково широко представлено варьирование числа имени существительного, имени существительного и его уменьшитель-

## Типы морфологического варьирования в немецком и русском языках

Тип морфологического варьирования	Немецкий язык	Русский язык
1. Варьирование числа имени существительного	+ (17)	+ (13)
2. Варьирование имени существительного и его уменьшительной формы	+ (9)	+ (11)
3. Варьирование предложной и беспредложной конструкций	+ (15)	+ (7)
4. Варьирование предлогов в предложной конструкции	+ (8)	+ (5)
5. Варьирование притяжательного местоимения в (бес)предложной конструкции или его отсутствие	+ (9)	+ (8)
6. Варьирование падежной формы существительного	+ (3)	+ (5)
7. Варьирование рода имени существительного	+ (2)	+ (3)
8. Варьирование префиксов и суффиксов	+ (27)	+ (31)
9. Варьирование по видовой принадлежности ФЕ	-	+ (43)
10. Варьирование в структурной организации: - построение ФЕ с отрицательной частицей и без неё; - с союзом (часто в абсолютном начале и без него); - со сравнительным союзом <i>как</i> и без него	+ (5) - + (3)	+ (3) + (8) + (7)
11. Варьирование местоположения компонентов ФЕ или их перестановка	+ (7)	+ (6)
12. Варьирование полной и сокращенной формы ФЕ	+ (19)	+ (25)
13. Варьирование полной и сокращенной формы прилагательного	-	+ (3)
14. Варьирование позитивной и сравнительной степени прилагательного или наречия	-	+ (2)
15. Произносительно-орфографическое варьирование	+ (6)	+ (17)
16. Варьирование архаичной формы слова	+ (4)	+ (9)
17. Варьирование неопределенной и возвратной формы глагола	-	+ (1)
18. Варьирование употребления артиклей и слов, выполняющих функции артиклей	+ (31)	-

ной формы, префиксов и суффиксов (без нарушения семантического тождества ФЕ), полной и сокращенной формы ФЕ.

Представляется, что вышеизложенная типология фразеологических синонимов в плане выражения с учетом классического лексикографического подхода, а также особенностей функционирования ФЕ в дискурсе будет способствовать их более четкому лексикографическому представлению, в частности в рамках фразеологической идеографии.

## ЛИТЕРАТУРА:

1. Гусева А.Е. Интегральные и дифференциальные признаки фразеологических синонимов (на материале немецкого и русского языков) // Актуальные проблемы современной лексикологии и лексикографии. Сб. научн. трудов к 100-летию профессора И.И. Чернышевой. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – С. 353-361.
2. Гусева А.Е. Основы лингвокогнитивного моделирования лексико-фразеологических полей в немецком и русском языках: Монография. – М.: Изд-во МГОУ, 2007. – 362 с.
3. Добровольский Д.О. Zur Typologie der Idiom-Modifikationen // Актуальные проблемы современной лексикологии и лексикографии. Сб. научн. трудов к 100-летию профессора И.И. Чернышевой. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – С. 65-81.
4. Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т. Толковый словарь фразеологических синонимов русского языка (ТСФСРЯ). – М.: АСТ, Астрель, Ермак, 2005. – 445 с.
5. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 200 с.
6. Černyševa I.I. Phraseologie // M.D. Stepanova, I.I. Černyševa / Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – М.: Akademia, 2003. – S. 176-232.
7. Duden. Bd. 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. – 864 S.